

## **Koltankielinen julkaisutoiminta / Publications in Skolt Sámi language**

Vuoden 2008 loppuun mennessä koltankielellä ilmestyneet julkaisut aakkosjärjestyksessä /  
Publications in Skolt Sámi language, published by the end of 2008:

Aikio, Samuli ja Annukka: **Nijdd mottji ká'llsuábrjen** (Tyttö muuttui kultaiseksi koskeloksi). Koltaksi kääntäneet Satu ja Jouni Moshnikoff. 1982.

Borg, Inga: **Tu'rrvuei'vv dáama** (Pörripeikko kotona). Koltaksi kääntänyt Seija Sivertsen. 1996.

Borg, Inga: **Tu'rrvuei'vv da puõccuvuâzzaž** (Pörripeikko ja poronvasa). Koltaksi kääntänyt Seija Sivertsen. 1997.

Borg, Inga: **Tu'rrvuei'vv da k'iddtu'lvv** (Pörripeikko ja kevättulva). Koltaksi kääntänyt Satu Moshnikoff. 1997.

Borg, Inga: **Tu'rrvuei'vv da tä'lvv** (Pörripeikko ja talvi). Koltaksi kääntänyt Satu Moshnikoff. 1996.

Borg, Inga: **Tu'rrvuei'vv vuá'mm mie'ccest** (Pörripeikko vanhassa metsässä). Koltaksi kääntänyt Maria Feodoroff. 1997.

Crottet, Robert: **Mannu meá'cc** (Kuun metsä). Koltaksi kääntänyt Vassi Semenoja. Sää'mte'gğ 2006.

De Saint-Exupéry, Antoine: **U'cc Priinsâž** (Pikku Prinssi). Koltaksi kääntänyt Claudia Fofonoff. 2000.

**Evvan Evaņęe'lium** (Johanneksen Evankeliumi). 1988.

Feodoroff, Anni: **Jiá'nnkiõll 3 : Lookkamke'rjj** (Äidinkieli 3 lukukirja). Kouluhallitus, Valtion painatuskeskus 1981.

Fofonoff, Claudia: **Pââšjoogg Laulli** (Paatsjoen laulut). 1988.

Fofonoff, Kati-Claudia: **Jânnam muttum nuu'bbioo'ri** (Maa muovattu toisin päin). 1999.

Fofonoff Katri ja Mänty, Sirpa: **Mattu saa'nid** (Opi sanoja). Kuvasanakirja, Gummerus Kirjapaino Oy 2003.

Fofonoff, Matleena ja Katri: **Õhtt ee'kķ O'lssee da Sâalla mie'ldd** (Vuosi Aleksin ja Soollan kanssa). 2000

Halvari, Inger Haldis ja Semenoja, Sinikka: **Laa'mek.**

Halvari, Inger Haldis ja Semenoja, Sinikka: **Čuârš âalgaž ğii.**

Holmberg, Veikko ja Helander, Marja: **Tu'rr-kammgaž**. Koltaksi kääntänyt Sinikka Semenoja. Davvi Girji o.s. 1995.

**Johanneksen evankeliumi kyyrillisin kirjaimin**. 1878. (Suomalainen Kirjallisuuden Seura)

Knutsson Gösta: **Peátt Piõjjna taurõš** (Pekka Töpöhännän ystävä). Koltaksi kääntänyt Seija Sivertsen. Sää'mte'gğ 2006

Korhonen, Mikko; Moshnikoff, Jouni ja Sammallahti Pekka: **Koltansaamen opas**. 1973

Moshnikoff, Jouko ja Feodoroff, Eveliina: **Jue'kknallšem jie'lli** (Eläinsatuja). 1985.

Moshnikoff, Jouni: **Sää'nnoccâmke'rjj säämas da lääddas** (Sanahakemisto koltaksi ja suomeksi). 1980.

Moshnikoff, Jouni: **Sää'nke'rjj lääddas-säämas-lääddas** (Sanakirja suomi-koltta-suomi). Moniste, Saamelaiskäräjät 2002.

Moshnikoff, Jouni: **Suomi-koltta sanakirja**. Moniste, Saamelaiskäräjät 2006.

Moshnikoff, Satu ja Jouni: **Jiä'nnkiõll 2 : Lookkamke'rjj** (Äidinkieli 2: lukukirja). 1977.

Moshnikoff, Satu ja Jouni: **Jiä'nnkiõll 2 A : Mätt'tööttâmke'rjj** (Äidinkieli 2A harjoituskirja). 1977.

Moshnikoff, Satu ja Jouni: **Koltan kielen alkeiskurssit 1-4 lukiota varten** (opetusmonisteet)

Moshnikoff, Satu ja Minna: **Mä'rjj da Kiurrâl** (Marja ja Kiureli). Lukukirja ja työkirja. 1983.

Moshnikoff, Satu ja Minna: **Siõm puäz3ooumsaž** (Pikku poromies). Lukukirja ja työkirja. 1984.

Moshnikoff, Satu ja Minna: **Sää'mnijdd Dâmn** (Kolttatyttö Domna). Lukukirja ja työkirja. 1985.

Moshnikoff, Satu: **Jiä'nnkiõll 3 : Mätt'tööttâmke'rjj** (Äidinkieli 3 harjoituskirja). 1985.

Moshnikoff, Satu: **Maaddârää'jji mainnâz** (Esi-isien tarinoita). 1992.

Moshnikoff, Satu: **Muu vuõssmõs sää'mke'rjj** (Ensimmäinen koltankirjani). Kouluhallitus, Painatuskeskus Oy, Pikapaino 1987.

Moshnikoff, Satu ja Sanila, Tanja: **Õõmâs åå'reskää'nn** (Karjalainen kansansatu Ihmeellinen kukko). 1995.

Moshnikoff, Satu ja Sanila, Katja: **Näkkam mon leäm** (Tällainen olen). Lukukirja ja työkirja. 1985.

Moshnikoff, Satu: **Pääibužškooul sää'mkiöll** (Yläasteen koltankieli), lukukirja ja työkirja. 1998.

Moshnikoff, Satu ja Sverloff, Tuomo: **Luõssšii'llipä'rnn Mekk** (Lohenpyytäjäpoika Mikko). Lukukirja. Toinen uudistettu painos. 1984.

Moshnikoff, Satu: **Ä'nn-Mää'rij mue'rjjeiss** (Anna-Marian marjamatka). Oheislukemisto. Saamelaiskäräjät, Tornion Kirjapaino Ky 1999.

Moshnikoff, Satu ja Minna: **Siõm puäz3ooumsaž** (Pikkuporomies). Oppikirja. Toinen uudistettu painos. Saamelaiskäräjät, Tornion Kirjapaino 2000.

Moshnikoff, Satu ja Anastasia; Sanila, Tanja: **Neammai caarnijdd** (Mykkä tsaarintytär). Kolttasatu. Saamelaiskäräjät, Ykkös-Offset Oy 2001.

Moshnikoff, Satu ja Lintula, Nea: **Mä'rjj da Kiurrâl** (Marja ja Kiureli). Oheislukemisto. Toinen uudistettu painos. Saamelaiskäräjät, Tornion Kirjapaino 2002.

Moshnikoff, Satu ja Jouni; Jefremoff, Virpi: **Luõssšii'llipä'rnn Mekk** (Lohestaja Mikko). Lukukirja. Toinen uudistettu painos. Saamelaiskäräjät, Ykkösoffset 2003.

Moshnikoff, Satu ja Anna; Sanila, Tanja: **Pä'ss Treeffan da kue'bžž** (Pyhä Trifon ja karhu), kolttalegenda, Saamelaiskäräjät 2004.

Moshnikoff, Satu ja Minna: **Sää'mnijdd Dämnn** (Kolttatyttö Domna). Oppikirja, Saamelaiskäräjät 2004.

Moshnikoff, Satu ja Anna; Moshnikoff, Miia: **Pä'ss Treeffan Peäccmest** (Pyhä Trifon Petsamossa) kolttalegenda, Saamelaiskäräjät 2006.

Nuutinen etc.: **Luättke'rjj 1** (Luonnonkirja 1) luonnontiedon oppikirja, koltansaameksi Seija Sivertsen, WSOY 2006.

**Ortodokslažvuõd mäi'd, mōõzz, mä'htt – ceerkavteâd keârjjaž** (Ortodoksisuuden mitä, miksi, miten – kirkkotiedon käsikirja). 1999.

Palismaa, Marjatta: **Ää'kk peämmâ'lğğ**. Koltaksi kääntäneet Vladimir Feodoroff ja Jouni Moshnikoff. 1995.

Peltonen, Raili: **Nuõrr piärrja** (Terveystiedon opas Nuorille perheille). Koltaksi kääntäneet Feodoroff, Anni; Semenoja, Vassi ja Marja Sinikka. 1989.

**Pää'ss E'ččen Evvan Krystomoozz Liturgia**. Ortodoksisen kirjallisuuden julkaisuneuvosto 2002.

**Risttoummi Mo'lidvake'rjj** (Pieni rukouskirja). Ortodosisen kirjallisuuden julkaisuneuvosto 1983.

Sammallahti, Pekka: **Aabbâs : Jiä'nnkiöll 1** (Aapinen: äidinkieli 1). 1975.

Sammallahti, Pekka ja Moshnikoff, Jouni: **Lää'dd - sää'm sää'nnke'rjj** (Suomi - koltansaame sanakirja). 1991.

Sammallahti, Pekka ja Moshnikoff, Jouni: **U'cc sää'm - lää'dd sää'nnkeârjaž** (Pieni koltansaame - suomi sanakirja). 1988.

Seierstad, Inger: **Peârnaž puõcci å'rnn** (Karhunpentu porojen luona). Koltaksi kääntäneet Satu ja Jouni Moshnikoff. 1983.

Semenoff, Helena: **Sää'm pe'ssertuejj** (Kolttien helmityö). Tuäimtam Inga Guttorm, Girjegiisá Oy 1991.

Semenoja, Sinikka: **Toben mädd mâ'te vuädd**. Oulun Yliopisto 1994

Semenoja, Vassi: **Jiä'nnkiöll 3 A : Mätt'tööttämke'rjj** (Äidinkieli 3A harjoituskirja). 1981.

Sivertsen, Seija: **Pie'ljšoora päärnaž** (Peukaloinen). 1996.

Sivertsen, Seija: **SÄÄ'MKIÖLL** (Koltankieli). Koltan kielen oppikirja, kokeilumoniste. Saamelaiskäräjät.

Skals, Dagn: **Puõläš pei'vv**. Koltaksi kääntäneet Satu ja Jouni Moshnikoff. 1985.

Skals, Dagn: **Puõläš pei'vv harjoituskirja**. Koltaksi kääntänyt Seija Sivertsen. 1991.

Sverloff, Matti: **Suomi-koltansaame piensanasto** 1989.

Vars, Ellen Marie ja Semenoja, Sinikka: **Vuä'bb** (Sisko)

Vuolab, Kerttu: **Kolmm na'zvaanaž** (Kolme kaverusta). Koltaksi kääntänyt Sinikka Semenoja.

## Äänikirjat / Voice books

Fofonoff, Claudia: **Pääšjoogg Laulli** (Paatsjoen laulut). 1988.

Fofonoff, Kati-Claudia: **Maa muovattu toisin päin – Runoja** (2004) (suomeksi)

Fofonoff, Kati-Claudia: **Vanha jäkäläpää** (2005) (suomeksi)

Fofonoff, Kati-Claudia: **Suonikylän poluilta** (2005) (suomeksi)

Moshnikoff, Satu: **Maaddârää'jji mainnâz** (Esi-isien tarinoita), Suomen Äänikirjat Ab 1992

Semenoja, Sinikka: **Toben mädd mâ'te vuädd**. Oulun Yliopisto 1994

## Videot / Video

**Neella mää'tk** (Peukaloisen retket) osat 1-12

Muut / Other

Lakeja / Laws and Acts:

**Sää' mkiöll'lää'kk** (Saamen kielilaki) 2003

**Sää'mlää'kk da -asetõs** (Kolttalaki) 1995